

## 与謝野晶子「君死にたまふことなかれ」の発表から 120 年 堺から世界に響け「君死にたまふことなかれ」を開催します

堺市では、さかい利晶の杜において、企画展「堺から世界に響け「君死にたまふことなかれ」」を開催します。

### 1 企画展名

堺から世界に響け「君死にたまふことなかれ」

### 2 主旨

令和6（2024）年は、与謝野晶子が明治37（1904）年9月に「君死にたまふことなかれ」と題した詩を『明星（みょうじょう）』誌上に発表してから120年になります。

この年に日露戦争に召集され従軍していた弟の鳳 籌三郎（ほう ちゅうざぶろう・1880～1944）が、激戦地旅順攻囲戦に参加していると東京で聞き、晶子はその身を案じて「君死にたまふことなかれ」と題した詩を作ります。

詩は堺の商家に生まれ家を継いだ弟が戦争で死ぬことを戒め、特に当時の国を挙げた戦争遂行に水を差し、天皇をも批判するとして、晶子と親交の深い詩人であった文芸批評家の大町桂月から、激しい批判を受けました。

第二次世界大戦後、「君死にたまふことなかれ」は、晶子の反戦・平和思想を表現した代表作ととらえられ、多くの人に知られました。本展では、晶子の平和のメッセージをより多くの言語で世界の人々に届けるために、多くの言語に訳してパネルで紹介します。

また、同詩は国家がたたえる「名誉の戦死」が、自分たちが生まれ育った堺の商家の論理とは関係ないことを表現した一面があることは、あまり語られてきませんでした。本展では、晶子がつ商家の思想の文脈からもこの詩について再考します。

### 3 日時

令和6年5月18日（土）～6月16日（日）

開館時間：午前9時～午後6時（入館は午後5時30分まで）

休館日：令和6年5月21日（火）（毎月第3火曜日）

### 4 場所

さかい利晶の杜 企画展示室（堺市堺区宿院町西2丁1-1）

### 5 協力

与謝野晶子倶楽部

## 6 観覧料

大人 300 円（240 円）、高校生 200 円（160 円）

※常設展示室（与謝野晶子記念館、千利休茶の湯館）と共通料金

※（ ）内は 10 名以上の割引料金

※中学生以下と堺市内在住の 65 歳以上の方は無料

※障害のある方とその介助者は無料（要証明書）

## 7 企画展のみどころ

① 「君死にたまふことなかれ」を多言語翻訳しパネル展示	「君死にたまふことなかれ」の詩を英語、ロシア語、中国語、フランス語、ドイツ語、ポルトガル語、ウクライナ語、韓国語、イタリア語、ポーランド語、ハンガリー語、スペイン語、ヒンディー語、タミル語、ベンガル語の 15 言語に訳し、パネルで紹介します。
② 出版された「君死にたまふことなかれ」の展示	「君死にたまふことなかれ」は最初に雑誌『明星』に掲載されますが、のちに詩歌集『恋衣』に収録されて出版されました。詩歌集『恋衣』を展示します。
③ 晶子と弟が生まれ育った駿河屋の資料を展示	晶子と弟籌三郎が生まれ育った生家・駿河屋と堺の町について、紹介します。商家が守り抜いた暖簾（のれん）や商いの証である帳簿などを展示します。「君死にたまふことなかれ」を晶子たちが使った堺の町のことばに訳して紹介します。

## 8 主な展示資料

### ① 駿河屋の暖簾（堺市博物館蔵）

晶子が生まれ育った和菓子商駿河屋の暖簾を展示します。「暖簾を守る」という言葉があるように、暖簾は算盤とともに、商家のシンボルともいえる大切な品でした。本資料は三代目宗七（籌三郎）の時代に使用されていたものですが、老舗の風格をいまに伝えています。



### ② 恋衣（堺市博物館蔵）

「君死にたまふことなかれ」の詩が収録された与謝野晶子・増田雅子・山川登美子の詩歌集です。明治 38（1905）年に出版されました。表紙絵は中澤弘光の作品です。



③日露戦争従軍記章（堺市博物館蔵）

弟の籌三郎が日露戦争に召集され従軍した時の従軍記章です。明治三十七八年従軍記章ともいいます。デザインは銅製で表には菊花御紋章と軍旗・軍艦旗、桐葉紋章の意匠となっており、裏面は月桂樹と戦捷草、中央の盾に「明治卅七八年戦役」と入っています。



9 関連イベント（学芸員による展示解説）

日時：令和6年5月26日（日）午後2時から ※20分程度

申込：不要、直接会場へ。（企画展示室集合）

参加費：無料（観覧料が必要です。）

問 い 合 わ せ 先	担 当 課：文化観光局 歴史遺産活用部 博物館 学芸課（さかい利晶の杜） 電 話：072-260-4862 ファックス：072-238-0150
----------------------------	--

与謝野晶子の代表作ともいえる詩「君死にたまふことなかれ」。戦後、反戦の詩として人々に多く知られるようになったこの詩に、晶子が込めた本当の想いとは？

Je t'en supplie, mon frère, ne meurs pas

Thou Shalt Not Die

Szan nem történh meg hogy te meghaljal

Не отдавай лю имый, жизнь свою!

কথা দোনে তুই মরো না

No entregues a vida!

நீ இறக்கக் கூடாது

Ти тільки не вмирай, братику!

ओ मेरे छोटे भाइ, वादा करो कि तुम मरोगे नहीं ।

Vie pumiera mi

Pregho, non morire

你可不能死去

君死にたまふことなかれ

너 죽은 일 부디 없기를

企画展  
堺から世界に響け  
「君死にたまふことなかれ」

令和6年  
5月18日(土)～6月16日(日) 5月21日(火)  
は休館日

時間 9:00～18:00 (最終入館17:30)

会場 さかい利晶の杜 企画展示室

観覧料 <大人> 300円 <高校生> 200円  
<堺市内在住65歳以上の方、中学生以下> 無料

※「与謝野晶子記念館」「千利休茶の湯館」の観覧券でご覧いただけます。



さかい利晶の杜  
Sakai Plaza of Rikyu and Akiko

主催：堺市 協力：与謝野晶子倶楽部

# 企画展 堺から世界に響け 「君死にたまふことなかれ」

令和6(2024)年は、与謝野晶子が明治37(1904)年9月に「君死にたまふことなかれ」と題した詩を『明星』誌上に発表してから120年になります。この年に日露戦争に召集され従軍していた弟の鳳 籌三郎(ほう ちゅうざぶろう・1880~1944)が、激戦地旅順攻囲戦に参加していると東京で聞き、晶子はその身を案じて「君死にたまふことなかれ」と題した詩を作ります。詩は堺の商家に生まれ家を継いだ弟が戦争で死ぬことを戒め、特に当時の国を挙げた戦争遂行に水を差し、天皇をも批判するとして、晶子と親交の深い詩人であった文芸批評家の大町桂月から、激しい批判を受けました。

第二次世界大戦後、「君死にたまふことなかれ」は、晶子の反戦・平和思想を表現した代表作ととらえられ、多くの人に知られました。晶子の平和のメッセージは、21世紀の今日において、より多くの言語で世界の人々に届けられる必要があります。本展では、多くの言語に訳されたこの詩をパネルで紹介しします。

また、本詩は国家がたたえる「名誉の戦死」が、自分たちが生まれ育った堺の商家の論理とは関係ないことを表現した一面があることは、あまり語られてきませんでした。本展では、晶子をもつ商家の思想の文脈から、この詩について再考します。



与謝野晶子著・竹久夢二画『私の生ひ立ち』挿絵(雑誌『新少女』掲載) 大阪府立中央図書館国際児童文学館蔵



「君死にたまふことなかれ」を収録した詩歌集『恋衣』表紙 中澤弘光画 (堺市博物館蔵)

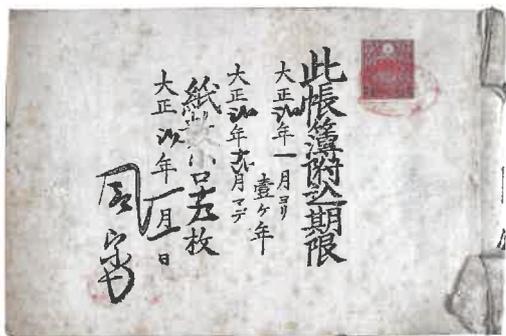


あゝ、讀者よ我等は斯くて、その戀むところばい、そしふぬ

君死にたまふことなかれ  
あゝ、讀者よ我等は斯くて、その戀むところばい、そしふぬ  
君死にたまふことなかれ  
あゝ、讀者よ我等は斯くて、その戀むところばい、そしふぬ



老舗の証である駿河屋暖簾 弟が三代目の頃(堺市博物館蔵)



大正2(1913)年駿河屋帳簿(堺市博物館蔵)



弟が授与された日露戦争従軍記章 (堺市博物館蔵)

人々を死なせしめて  
二十歳にして死なせしめて  
君死にたまふことなかれ  
あゝ、讀者よ我等は斯くて、その戀むところばい、そしふぬ

『明星』(復刻版、臨川書店刊)に掲載された「君死にたまふことなかれ」(堺市博物館蔵)

## 学芸員による 展示解説

日 時: 令和6年5月26日(日)14時~(20分程度)  
場 所: さかい利晶の杜 企画展示室 参加費: 無料(展示観覧券が必要)  
事前申し込み不要です。会場へお集まりください。

SAKAI RISHO NO MORI  
さかい利晶の杜  
Sakai Plaza of Rikyū and Akiko

〒590-0958  
大阪府堺市堺区宿院町西2丁1-1  
TEL.072-260-4386 FAX.072-260-4725  
https://www.sakai-rishonomori.com



千利休茶の湯館

茶の湯体験施設

与謝野晶子記念館

観光案内展示室

さかい利晶の杜

検索

与謝野晶子記念館コーナー展示

晶子からあなたにつながる  
「源氏物語」 開催中

会期: 令和6年  
3月20日(水・祝)  
~9月16日(月・祝)

※期間中に展示替を行います。

与謝野晶子『新訳源氏物語』  
上巻表紙絵  
(堺市博物館蔵)

